



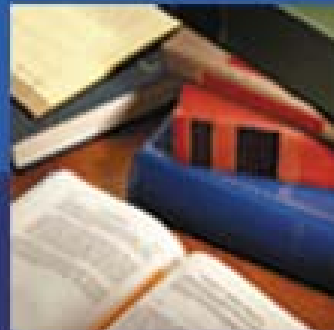
**Bureau de la  
traduction**



**Translation  
Bureau**

# COORDINATION DES PUBLICATIONS PANLATINES

par MICHÈLE VALIQUETTE, term.a.



La *qualité* en toutes lettres



**Direction de la normalisation terminologique (DNT)**

**Réseau panlatin de terminologie (Realiter)**

**Rio de Janeiro – 1<sup>er</sup> juin 2006**

# OBJECTIFS

- **Contexte**
- **Cadre de production Realiter**
- **Publications panlatines**
- **Leçons à retenir**



# CONTEXTE

## ➤ **Bureau de la traduction :**

- ✓ Expertise en coordination de publications multilingues

## ➤ **Coordination des lexiques du Réseau panlatin de terminologie (Realiter) :**

- ✓ Internet (2001)
- ✓ Commerce électronique (2003)
- ✓ Bioéthique (en cours)



# PUBLICATIONS PANLATINES GESTION

- Échéancier
- Arbre et descripteurs de domaines
- Nomenclature de départ
- Justifications des termes à traiter
- Pages liminaires
- Édition (électronique)



# CADRE DE PRODUCTION Realiter

## FICHE DE PROJET



### Cadre de production

#### FICHE DE PROJET

**Titre** – Nom du projet qui sera repris dans les rapports d'avancement

*Lexique panlatin de la bande dessinée*

**Description** – Brève description du projet

- Lexique en sept langues néo-latines, ainsi qu'en anglais portant sur la bande dessinée
- Publication conjointe des membres de Realiter
- Publication électronique qui compte environ 300 termes
- etc.

**Date de présentation** – Date de soumission du projet à Realiter

Décembre 2003

**Nomenclature de départ** – Langue(s) de la nomenclature de départ

Anglais-Français

**Coordination** – Nom de l'organisme ou du membre responsable de la coordination du projet

**Équipes linguistiques** – Noms et coordonnées des membres de Realiter qui agiront comme responsables linguistiques pour l'une des langues néo-latines participantes

Le responsable de la coordination doit faire remplir les formulaires « équipes linguistiques » par les participants.

**Publication**

électronique  papier  autres

**Date de publication :**

Décembre 2006



### Cadre de production

Coordination

*Lexique panlatin de la bande dessinée*

#### Équipe de coordination et éditique

**COORDINATION**

Luc Lechanceux, Terminologie et Normalisation (DTN), BT

**APPUI À LA COORDINATION :**

Mimi Campanella, Terminologie et Normalisation (DTN), BT  
Betty Ouups, Terminologie et Normalisation (DTN), BT

**ÉDITIQUE :**

Terminologie et Normalisation (DTN), BT

#### Coordonnées

**Adresse postale :** LUC LECHANCEUX  
Terminologie et Normalisation  
Bureau de la traduction  
165, rue de Moulinsart, 3<sup>e</sup> étage  
Chevemy (Québec) K1Z 0Y5  
CANADA

**Téléphone :** (1-819) 999-9997

**Télocopieur :** (1-819) 999-9998

**Courriel :** [luc.lechanceux@idéfex.com](mailto:luc.lechanceux@idéfex.com)



5

# CADRE DE PRODUCTION Realiter ÉCHÉANCIER



## Cadre de production

Échéancier

*Lexique panlatin de la bande dessinée*

### Étape I

DATE	ACTIVITÉ	RESPONSABLE	FAIT
Décembre 2006	Transmission au Secrétariat général de Realiter du cadre de production Établissement du projet d'arbre de domaines, de descripteurs de domaines et de la nomenclature de départ	Coordonnateur	
Mars 2007	Transmission au Secrétariat général de Realiter des documents suivants : Cadre de production (mise à jour) Échéancier Arbre de domaines Descripteurs de domaines Nomenclature de départ Justifications relativement aux termes à traiter Pages liminaires	Coordonnateur	
Mars 2007	Transmission aux équipes linguistiques des documents suivants : Cadre de production Échéancier Arbre de domaines Descripteurs de domaines Nomenclature de départ Justifications relativement aux termes à traiter	Coordonnateur	
Mai 2007	Envoi au coordonnateur des commentaires sur la nomenclature de départ	Équipes linguistiques	
Juin-août 2007	Intégration des commentaires reçus	Coordonnateur	



6



# PUBLICATIONS PANLATINES

## DÉFIS ET CRITÈRES

➤ *LEXIQUE PANLATIN D'INTERNET*

➤ *LEXIQUE PANLATIN DU COMMERCE  
ÉLECTRONIQUE*

➤ *LEXIQUE PANLATIN DE BIOÉTHIQUE*



7

# *LEXIQUE PANLATIN DU COMMERCE ÉLECTRONIQUE DÉFINITION ET SOUS-DOMAINES*

## ➤ DÉFINITION

**Commerce électronique** : ensemble des activités commerciales effectuées par l'entremise des réseaux informatiques, tel le réseau Internet.

## ➤ SOUS-DOMAINES

- ✓ Promotion et la vente en ligne de produits et de services
- ✓ Entités qui participent à ces activités
- ✓ Communications qui les régissent
- ✓ Circulation des marchandises
- ✓ Sécurité informatique
- ✓ Technologies de l'information .





# LEXIQUE PANLATIN DU COMMERCE ÉLECTRONIQUE PARTICULARITÉS (1)

## ➤ ANGLAIS DE RÉFÉRENCE

- ✓ *B2B e-commerce (business-to-business e-commerce)*
- ✓ *B2C e-commerce (business-to-consumer e-commerce)*
- ✓ *B2B2B e-commerce (business-to-business-to-business e-commerce)*
- ✓ *B2B2C e-commerce (business-to-business-to-consumer e-commerce)*

## ➤ FRANÇAIS

- ✓ *commerce électronique interentreprises ou commerce électronique entre entreprises (C3E)*
- ✓ *commerce électronique de détail (CED)*
- ✓ *commerce électronique interpartenaires*
- ✓ *commerce électronique interentreprises orienté client*



# LEXIQUE PANLATIN DU COMMERCE ÉLECTRONIQUE PARTICULARITÉS (2)

cat	comerç electrònic d'empresa a empresa (n.m.)
cat	comerç electrònic B2B (n.m.)
esp	comercio electrónico entre empresas (s.m.)
esp	comercio electrónico interempresarial (s.m.)
esp	comercio electrónico de empresa a empresa (s.m.) [MEX]
esp	comercio electrónico B2B (s.m.) [MEX]
esp	comercio electrónico de negocio a negocio (s.m.) [MEX]
fra	commerce électronique interentreprises (n.m.)
fra	cybercommerce interentreprises (n.m.)
fra	commerce électronique entre entreprises (n.m.)
fra	C3E (n.m.)
glg	comercio electrónico E-E (s.m.)
glg	comercio electrónico empresa-empresa (s.m.)
glg	comercio electrónico empresa a empresa (s.m.)
ita	commercio elettronico B2B (n.m.)
ita	commercio elettronico business-to-business (n.m.)
ita	cybercommercio B2B (n.m.)
ita	B2B (n.m.)
por	comércio eletrônico entre empresas (s.m.) [PT]
por	comércio eletrônico entre empresas (s.m.) [BRA]
ron	comerț business-to-business (s.n.)
ron	B2B



# *LEXIQUE PANLATIN DE BIOÉTHIQUE*

## DÉFINITION ET SOUS-DOMAINES

### ➤ DÉFINITION

Science des questions d'éthique posées par la médecine, les sciences de la vie et les technologies associées appliquées aux humains, en tenant compte de leurs dimensions sociale, juridique et environnementale.

### ➤ SOUS-DOMAINES

- ✓ Bioéthique
- ✓ Début et fin de la vie
- ✓ Procréation médicalement assistée
- ✓ Santé et médecine
- ✓ Recherche et expérimentation
- ✓ Génie génétique
- ✓ Déontologie et droit



# LEXIQUE PANLATIN DE BIOÉTHIQUE

## PARTICULARITÉS

### ➤ TERMES :

- ✓ *embryo adoption* : *accueil d'embryon*
- ✓ *suicide assistance* vs *assisted suicide* : *aide au suicide et suicide assisté*
- ✓ *donnor* vs *provider* : **donneur** et **fournisseur**
- ✓ **avortements** et **euthanasies**

### ➤ JUSTIFICATIONS :

- ✓ À titre de référence
- ✓ Choix objectif



# PROJETS PANLATINS

## LEÇONS À RETENIR

- Un seul responsable par aire géographique par projet
- Approche méthodologique commune aux projets Realiter
- Critères d'élaboration des publications Realiter
- Ordre alphabétique des équivalents
- Localisation des termes (variantes linguistiques)
- Temps limite d'exécution des projets



# PROJETS PANLATINS

## CONCLUSION

### *STRATÉGIE DE COMMUNICATION DES PUBLICATIONS PANLATINES DE REALITER*

- Site Web
- Médias
- Organismes nationaux et internationaux

